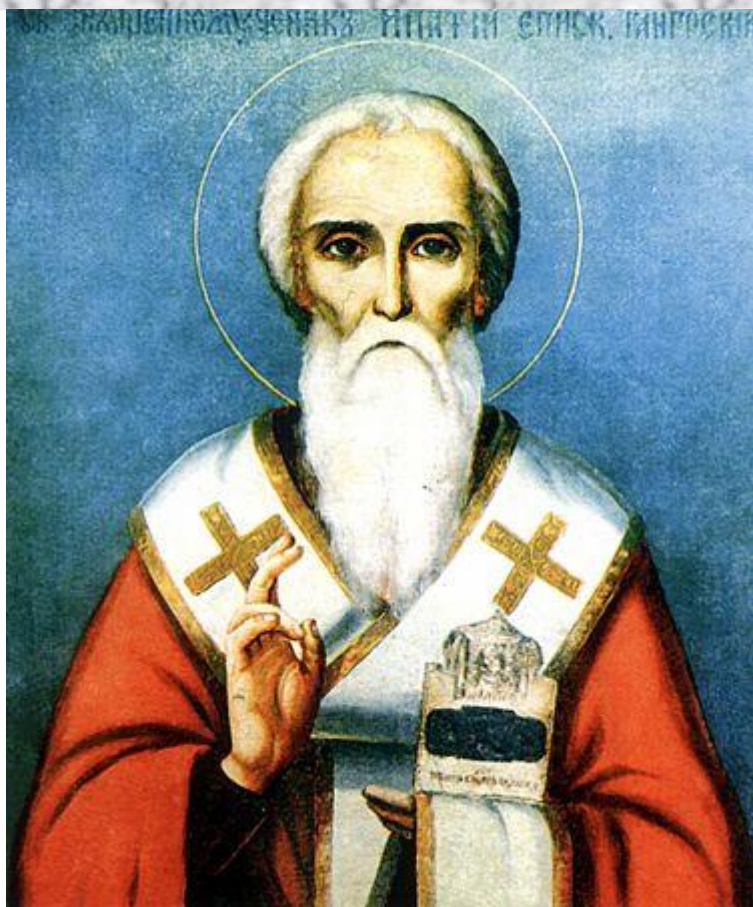


**SUNDAY BULLETIN
SUPPLEMENTARY
CHANGEABLE PORTIONS DURING
THE DIVINE LITURGY**



APRIL 13, 2014
**St. Hypatius the Wonderworker, bishop of
Gangra**
6th Sunday of Great Lent
The Entrance of the Lord into Jerusalem

SAINTS OF THE DAY

St. Hypatius, Bp. of Gangra (c. 326). Ven. Hypatius the Healer of the Kyivan Caves (XIV). St. Jonah, Metropolitan of Kyiv and all Rus' (1461). St. Apollonius, ascetic of the Thebaid (395). Hieromartyrs Abdas the bishop and Benjamin the deacon, of Persia (ca.424). St. Hypatius, abbot of Rufinus in Chalcedon (446). Righteous Joseph the Fair, Son of Jacob (c. 1700 BC).

CHANGEABLE PORTIONS OF THE LITURGY

ANTIPHON ONE, TONE 1:

Verse 1: I am filled with love, for the Lord will hear the voice of my supplication.

Refrain: Through the prayers of the Birthgiver-of-God, O Saviour, save us.

Verse 2: The anguish of death encompassed me, the perils of Hades beset me.

Refrain: Through the prayers of the Birthgiver-of-God, O Saviour, save us.

Verse 3: I found tribulation and anguish and I called upon the Name of the Lord.

Refrain: Through the prayers of the Birthgiver-of-God, O Saviour, save us.

Verse 4: I will walk before the Lord in the land of the living.

СВЯТИХ У ТОЙ ДЕНЬ

Сщмч. Іпатія, єп. Гангрського (близько 326). Прп. Іпатія зцілителя Печерського, в Дальніх печерах (XIV). Свт. Йони, митр. Київського і всієї Русі чудотворця 1461). Прп. Аполлонія Єгипетського (IV). С щ м ч ч . А в д и , є п . Персидського, і Веняміна диякона (418-424). Прп. Іпатія, ігумена Руфіанського (близько 446). Праведного Йосифа, сина Патріярха Якова (1700 до Хр.).

АНТИФОН ПЕРШИЙ, ГОЛОС 1:

Стих 1: Любо мені що Господь почує голос благання мого.

Приспів: Молитвами Богородиці, Спасе, спаси нас.

Стих 2: Прихилив до мене вухо Своє, і я призиватиму Його в усі дні мої.

Приспів: Молитвами Богородиці, Спасе, спаси нас.

Стих 3: Болі смерти мене оточили і муки адові знайшли мене.

Приспів: Молитвами Богородиці, Спасе, спаси нас.

Стих 4: Знайшов я нещастя та смуток, і призвав Ім'я Господнє.

Refrain: Through the prayers of the Birthgiver-of-God, O Saviour, save us.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever and unto the ages of ages. Amen.

Refrain: Through the prayers of the Birthgiver-of-God, O Saviour, save us.

ANTIPHON TWO, TONE 2:

Verse 1: I believed and therefore I have spoken, but I was sore troubled.

Refrain: O Son of God, Who was carried on the colt of a donkey, save us who sing to You: Alleluia.

Verse 2: What shall I give to the Lord, for all that He has given to me?

Refrain: O Son of God, Who was carried on the colt of a donkey, save us who sing to You: Alleluia.

Verse 3: I will take the cup of salvation and I will call upon the Name of the Lord.

Refrain: O Son of God, Who was carried on the colt of a donkey, save us who sing to You: Alleluia.

Verse 4: I will pay my vows to the Lord in the presence of all His people.

Refrain: O Son of God, Who was carried on the colt of a

Приспів: Молитвами Богородиці, Спасе, спаси нас.

Слава Отцю і Сину, і Святому Духові нині і повсякчас, і на віки віків. Амінь.

Приспів: Молитвами Богородиці, Спасе, спаси нас.

АНТИФОН ДРУГИЙ, ГОЛОС 2:

Стих 1: Вірував я, тому й сказав: Я ж вельми упокорився.

Приспів: Спаси нас, Сину Божий, грядущий на осяті, співаємо Тобі: Алилуя.

Стих 2: Чим віддячу Господеві за все що Він дав мені?

Приспів: Спаси нас, Сину Божий, грядущий на осяті, співаємо Тобі: Алилуя.

Стих 3: Чашу спасіння прийму й ім'я Господне призову.

Приспів: Спаси нас, Сину Божий, грядущий на осяті, співаємо Тобі: Алилуя.

Стих 4: Обітниці мої Господеві сповню перед усім народом Його.

Приспів: Спаси нас, Сину Божий, грядущий на

donkey, save us who sing to You: Alleluia.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever and unto the ages of ages. Amen.

Only-Begotten Son ...

ANTIPHON THREE, TONE 1:

Verse 1: Give thanks to the Lord, for He is Good: For His mercy endures forever.

Tropar: Giving us before Your Passion an assurance of the general resurrection, You raised Lazarus from the dead, O Christ our God. Therefore, like the children, we also carry symbols of victory and cry out to You the Conqueror of Death: Hosanna in the highest, blessed is He Who comes in the Name of the Lord.

Verse 2: Let the House of Israel now confess that He is Good, for His mercy endures forever.

Tropar: Giving us before...

Verse 3: Let the House of Aaron now confess that He is Good: For His mercy endures forever.

Tropar: Giving us before...

Verse 4: Let all who fear the Lord now confess that He is Good: For His mercy endures forever.

Tropar: Giving us before...

осляті, співаємо Тобі: Алілуя.

Слава Отцю і Сину, і Святому Духові, нині і повсякчас, і на віки віків. Амінь.

Єдинородний Сину ...

АНТИФОН ТРЕТІЙ, ГОЛОС 1:

Стих 1: Прославляйте Господа бо Він Благий, бо повік милість Його.

Tropar: Загальне воскресіння перед Своїм стражданням запевняючи, з мертвих воскресив еси Лазаря, Христе Боже. Тому і ми, як діти, несучи знамена перемоги, виголошуємо Тобі, Переможцеві смерті: **О с а н н а в в и ш н і х ;** Благословен, Хто йде в ім'я Господнє.

Стих 2: Нехай же скаже дім Ізраїля, що Він Благий, що повік милість Його.

Tropar: Загальне воскресіння...

Стих 3: Нехай же скаже дім Аарона, що Він Благий, що повік милість Його.

Tropar: Загальне воскресіння...

Стих 4: Нехай же скажуть усі, що бояться Господа, що Він Благий, що повік милість Його.

Tropar: Загальне воскресіння...

ENTRANCE HYMN, TONE 1:

Blessed is He Who comes in the Name of the Lord. We bless you from the House of the Lord. God is the Lord and has revealed Himself to us.

Tropar, Tone 1:

Giving us before Your Passion an assurance of the general resurrection, You raised Lazarus from the dead, O Christ our God. Therefore, like the children, we also carry symbols of victory and cry out to You the Conqueror of Death: Hosanna in the highest, blessed is He Who comes in the Name of the Lord.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit

Tropar, Tone 4:

Christ our God, we have been buried with You through Baptism. Therefore, we have become worthy of immortal Life through Your Resurrection. We cry out to You chanting a hymn of praise: Hosanna in the highest. Blessed is He Who comes in the Name of the Lord.

Both now and ever and unto the ages of ages. Amen.

Kondak, Tone 6:

Seated In heaven upon Your throne and on earth upon a colt, O Christ our God, You have accepted the praise of the angels and the songs of the children who cried out to You: Blessed is

ВХІДНЕ, ГОЛОС 1:

Благословен хто йде в ім'я Господнє. Ми благословили вас із дому Господнього. Бог Господь з'явився нам.

Тропар, голос 1:

Загальне воскресіння перед Своїм стражданням запевняючи, з мертвих воскресив еси Лазаря, Христе Боже. Тому і ми, як діти, несучи знамена перемоги, виголошуємо Тобі, Переможцеві смерті: Осанна в вишніх; Благословен, Хто йде в ім'я Господнє.

Слава Отцю і Сину і Святому Духові.

Тропар, голос 4:

Поховавши себе разом з Тобою, через хрещення, Христе Боже, безсмертного життя сподобилися воскресінням Твоїм і, оспівуючи, вживаємо. Осанна в вишніх; благословен, хто йде в ім'я Господнє.

І нині і повсякчас і на віки віків. Амінь.

Кондак, голос 6:

На престолі в небі, а на землі на осля сівши Ти, Христе Боже, прийняв хвали ангелів і славлення дітей, які виголошували Тобі:

the One Who comes to restore Adam.

PROKEIMEN, TONE 4:

Blessed is He Who comes in the Name of the Lord; God is the Lord, and has revealed Himself to us.

Verse: Give thanks to the Lord, for He is Good, for His mercy endures forever.

EPISTLE

Philippians 4:4-9:14:

Brethren, rejoice in the Lord always; again I will say, Rejoice. Let your gentleness be known to everyone. The Lord is near. Do not worry about anything, but in everything by prayer and supplication with thanksgiving let your requests be made known to God. And the peace of God, which surpasses all understanding, will guard your hearts and your minds in Christ Jesus. Finally, beloved, whatever is true, whatever is honourable, whatever is just, whatever is pure, whatever is pleasing, whatever is commendable, if there is any excellence and if there is anything worthy of praise, think about these things. Keep on doing the things that you have learned and received and heard and seen in me, and the God of peace will be with you.

ALLELUIA VERSES, TONE 1:

Sing to the Lord a new song, for He has done marvellous

благословен єси, хто йде Адама визволяти.

ПРОКИМЕН, ГОЛОС 4:

Благословен, хто йде в ім'я Господнє. Бог Господь і з'явився нам.

Стих: Прославляйте Господа, бо Він Благий, бо повік милість Його.

АПОСТОЛ

Филип'ян 4:4-9:

Браття, Радійте в Господі завсігди, і знову кажу: радійте! Ваша лагідність хай буде відома всім людям. Господь близько! Ні про що не турбуйтеся, а в у с ь о м у н е х а й виявляються Богові ваші бажання молитвою й проханням з подякою. І мир Божий, що вищий від усякого розуму, хай береже серця ваші та ваші думки у Христі Ісусі. Наостанку, браття, що тільки правдиве, що тільки чесне, що тільки праведне, що тільки чисте, що тільки любе, що тільки гідне хвали, коли яка чеснота, коли яка похвала, думайте про це! Чого ви від мене й навчилися, і прийняли, і чули та бачили, робіть те! І Бог миру буде з вами!

АЛІЛУЯ, ГОЛОС 1:

Заспівайте Господеві пісню нову, бо Він сотворив

things.

Verse: All the ends of the earth have seen the salvation of our God.

GOSPEL

John 12:1-18:

Six days before the Passover Jesus came to Bethany, the home of Lazarus, whom he had raised from the dead. There they gave a dinner for him. Martha served, and Lazarus was one of those at the table with him. Mary took a liter of costly perfume made of pure nard, anointed Jesus' feet, and wiped them with her hair. The house was filled with the fragrance of the perfume. But Judas Iscariot, one of his disciples (the one who was about to betray him), said, 'Why was this perfume not sold for three hundred denarii and the money given to the poor?' (He said this not because he cared about the poor, but because he was a thief; he kept the common purse and used to steal what was put into it.) Jesus said, 'Leave her alone. She bought it so that she might keep it for the day of my burial. You always have the poor with you, but you do not always have me.' When the great crowd of the Jews learned that he was there, they came not only because of Jesus but also to see Lazarus, whom he had

чудеса.

Стих: Побачили всі кінці землі спасіння від Бога нашого.

ЄВАНГЕЛІЯ

Іоана 12:1-18:

Ісус же за шість день до Пасхи прибув до Віфанії, де жив Лазар, що його воскресив Ісус із мертвих. І для Нього вечерю там справили, а Марта прислужувала. Був же й Лазар одним із тих, що до столу з Ним сіли. А Марія взяла літру мира, з найдорожчого нард пахучого, і намастила Ісусові ноги, і волоссям своїм Йому ноги обтерла... І пахощі мира наповнили дім! І говорить один з Його учнів, Юда Іскаріотський, що мав Його видати: Чому мира оцього за триста динарів не продано, та й не роздано вбогим? А це він сказав не тому, що про вбогих журився, а тому, що був злодій: він мав скриньку на гроші, і крав те, що вкидали. І промовив Ісус: Позостав її ти, це вона на день похорону заховала Мені... Бо вбогих ви маєте завжди з собою, а Мене не постійно ви маєте! А натовп великий юдеїв довідався, що Він там, та й поприходили не з-за Ісуса Самого, але щоб побачити

raised from the dead. So the chief priests planned to put Lazarus to death as well, since it was on account of him that many of the Jews were deserting and were believing in Jesus. The next day the great crowd that had come to the festival heard that Jesus was coming to Jerusalem. So they took branches of palm trees and went out to meet him, shouting, 'Hosanna! Blessed is the one who comes in the name of the Lord—the King of Israel!' Jesus found a young donkey and sat on it; as it is written: 'Do not be afraid, daughter of Zion. Look, your king is coming, sitting on a donkey's colt!' His disciples did not understand these things at first; but when Jesus was glorified, then they remembered that these things had been written of him and had been done to him. So the crowd that had been with him when he called Lazarus out of the tomb and raised him from the dead continued to testify. It was also because they heard that he had performed this sign that the crowd went to meet him.

Instead “It is truly worthy”:
Magnify, my soul, the Lord
Who sat upon a colt.

Irmos, Tone 4: God is the Lord, and has appeared to us, let us keep the feast together.

й Лазаря, що його воскресив Він із мертвих. А первосвященники змовилися, щоб і Лазареві смерть заподіяти, бо багато з юдеїв з-за нього відходили, та в Ісуса ввірували. А другого дня, коли безліч народу, що зібрався на свято, прочули, що до Єрусалиму надходить Ісус, то взяли вони пальмове віття, і вийшли назустріч Йому та й кричали: *Осанна Благословенний, хто йде у Господнє Ім'я! Цар Ізраїлів! Ісус же, знайшовши ося, сів на нього, як написано: Не бійся, дочко Сіонська! Ото Цар твій іде, сидячи на ослі молодому! А учні Його спочатку того не зрозуміли були, але, як прославивсь Ісус, то згадали тоді, що про Нього було так написано, і що цеє вчинили Йому. Тоді свідчив народ, який був із Ним, що Він викликав Лазаря з гробу, і воскресив його з мертвих. Через це й зустрів натовп Його, бо почув, що Він учинив таке чудо.*

За мість “Достойно єсть”:
Величай душе моя на осляті
Грядущого Господа.

Irmos, голос 4: Бог Господь і з'явився нам, приготуйте свято і,

Come with great rejoicing, let us magnify Christ with palms and branches. Let us cry aloud: Blessed is He Who comes in the Name of the Lord, our Saviour.

COMMUNION VERSE:

Blessed is He Who comes in the Name of the Lord. God is the Lord and has appeared to us. Alleluia, alleluia, alleluia.

радуєчись, прийміть прославмо Христа із пальмами і віттям, піснями виголошуючи: благословен, хто йде в ім'я Господа, Спаса нашого.

ПРИЧАСНИЙ:

Благословен, хто йде в ім'я Господнє, Бог Господь і з'явився нам. Алілуя, алілуя, алілуя.



ST HYPATIUS OF GANGRA



Hieromartyr Hypatius, Bishop of Gangra, was bishop of the city of Gangra in Paphlagonia (Asia Minor). In the year 325 he participated in the First Ecumenical Council at Nicea, at which the heresy of Arius was anathematized.

When St Hypatius was returning in 326 from Constantinople to Gangra, followers of the schismatics Novatus and Felicissimus fell upon him in a desolate place. The heretics ran him through with swords and spears, and threw him into a swamp. Like the Protomartyr Stephen, St Hypatius prayed for his

murderers.

An Arian woman struck the saint on the head with a stone, killing him. The murderers hid his body in a cave, where a Christian who kept straw there found his body. Recognizing the bishop's body, he hastened to the city to report this, and the inhabitants of Gangra piously buried their beloved archpastor.

After his death, the relics of St Hypatius were famous for numerous miracles, particularly for casting out demons and for healing the sick.

From of old the hieromartyr Hypatius was particularly venerated in the Slavic lands. Thus in the year 1330 the Ipatiev monastery was built at Kostroma, on the place where the Mother of God appeared with the Pre-eternal Christ Child, the Apostle Philip, and the hieromartyr Hypatius, Bishop of Gangra. This monastery later occupied a significant place in the spiritual and social life of the nation, particularly during the Time of Troubles.

The ancient copies of the Life of the hieromartyr Hypatius were

widely distributed in Slavic literature, and one of these was incorporated into THE READING MENAION of Metropolitan Macarius (1542-1564). In this Life there is an account of the appearance of the Savior to St Hypatius on the eve of the martyr's death.

The entry for the saint's Feast consists of his Life, some prayers, and words of praise and instruction. The pious veneration of St Hypatius was also expressed in Slavic liturgical compositions. During the nineteenth century a new service was written for the hieromartyr Hypatius, distinct from the services written by St Joseph the Studite, contained in the March MENAION

WELCOME –

To all who are tired and need rest; to all who mourn and need comfort; to all who are friendless and need friendship; to all who are discouraged and need hope; to all who are hopeless and need sheltered love; to all who sin and need a Savior; and to whomsoever will, this Church opens wide its doors in the name of the Lord Jesus Christ. To all who are worshipping with us today

WELCOME!